

Journal de bord d'un semestre d'Intercompréhension

Amalia Le Bideau

Grazie Eleonora,

Nous avons tendance à penser que les langues qui nous sont étrangères font peur, car nous ne les comprenons pas. Mais la vérité c'est qu'en pensant cela nous limitons et ralentissons notre apprentissage. En pratiquant l'intercompréhension nous cherchons des clefs de compréhension qui rassurent et détruisent cette barrière que l'appréhension crée. Ainsi la communication entre deux personnes ne parlant pas la même langue est possible si l'échange est accepté. Il est d'autant plus accessible si les deux langues ont une racine commune qui les rapprochent comme le latin.

Dans le cadre du cours d'intercompréhension à Lyon 2, nous avons contacté des italiens pour instaurer un dialogue permettant de développer nos capacités à comprendre l'italien lors de vidéoconférences. C'est une situation qui permet d'interagir directement avec une langue étrangère, ce n'est plus seulement la lire ou entendre des enregistrements, il faut alors répondre rapidement et apprendre à interagir avec son correspondant. Dans ce dossier seront présentés les points positifs et négatifs de cette expérience, les stratégies de compréhensions qu'elle a permis de développer, et enfin ce que cet échange apporte d'un point de vue linguistique, culturel, et technique.

Gli aspetti positivi dell'esperienza

L'expérience *Teletandem* permet de créer des liens avec des étudiants vivant dans un autre pays. J'ai ainsi rencontré Eleonora que je voudrais remercier tout particulièrement pour sa disponibilité et sa patience. Parler à quelqu'un qui ne parle pas la même langue que soi demande de la patience et de la pédagogie. Il faut en effet savoir se répéter, voir reformuler ses phrases et prendre le temps d'expliquer certaines choses. C'est ce que j'ai appris et mis en pratique grâce à cette expérience. C'est très gratifiant d'apprendre à se faire comprendre et j'ai trouvé ça agréable et amusant. Le principal point positif de cette expérience c'est qu'elle se fait à deux, c'est un échange coopératif très enrichissant. Il l'est d'autant plus qu'Eleonora avait des facilités à comprendre le français, l'ayant étudié sommairement. Ses connaissances linguistiques ont facilité l'échange et amélioré ses compétences de réceptions.

J'ai appris à être plus clair dans mes propos, à savoir choisir les mots qui sont plus susceptibles d'être compris. J'ai retenu plusieurs mots transparents lors de nos discussions, et je sais maintenant qu'ils sont facilement compréhensibles dans nos deux langues.

La plateforme Jitsi est très pratique pour des conférences multilingues comme celles-ci car on peut chatter en même temps. Le fait de pouvoir écrire est très utile pour la compréhension des dialogues,

l'écrit est plus facile à traduire car on repère plus facilement certains mots transparents au deux langues. De plus écrire ce qui a été dit permet de mémoriser la prononciation des mots qui n'est pas toujours celle que l'on pense. Nous avons aussi communiqué plusieurs fois sur facebook, ce qui a donné lieu à des discussions spontanées très agréables et participé à tisser un lien amical. Le dialogue sur facebook m'a aussi beaucoup appris c'est une plateforme que je connais bien et qui est donc rassurante, les échanges que nous faisons étaient rapides et je les comprenais toujours.

Les discussions que nous avons eues étaient légères et agréables, c'est un point positif de cet échange qui aurait été moins agréable si les sujets abordés avaient été plus formels que des conversations sur la vie quotidienne. Grâce à cela la communication est plus fluide et le sens global est facilement compréhensible.

Le fait que je parle français et qu'elle me réponde en italien crée un dialogue multiculturel amusant que seule l'intercompréhension recrée dans un cadre scolaire. Généralement en cours, les élèves doivent répondre dans la langue qu'ils apprennent, ce qui est parfois frustrant car tous ne possèdent pas le vocabulaire nécessaire pour s'exprimer. En répondant dans notre langue on peut dire tout ce que l'on désire et avoir ainsi des conversations beaucoup plus abouties.

Gli aspetti negativi dell'esperienza

Le fait de ne pas être directement en face de la personne réduit les moyens de communiquer, la gestuelle est difficile par exemple alors qu'elle aide souvent à la compréhension.

Il y a plusieurs problèmes techniques qui ont rendu l'expérience moins agréable, les enceintes de mon ordinateur ont cessé de fonctionner par exemple ce qui a rendu une des conférences irréalisable. Les manipulations à faire avant chaque conférence prennent toujours un peu de temps également ce qui a tendance à réduire la spontanéité de l'échange. Mais ces inconvénients donnent envie de parler directement à la personne. C'est inspirant de pouvoir créer des liens à distance au-delà des frontières et cela malgré une qualité sonore parfois très limitée.

Ne pas connaître la langue restreint mon vocabulaire ce qui peut parfois être gênant, lors de notre première conférence par exemple je n'ai pas compris la question qu'Eleonora me posait sur mes goûts littéraires. Cela a gêné la discussion. J'ai parfois de réels problèmes de communication comme par exemple lorsque je n'ai pas saisi le sens du mot « pomeriggio ». J'ai aussi essayé de traduire ce mot sur internet et cela a brisé la dynamique de l'échange. Je sais maintenant qu'il faut mieux demander une explication à l'interlocuteur plutôt qu'aller la chercher ailleurs et qu'il ne fallait pas « bloquer » sur un mot mais plutôt chercher à comprendre le sens général de la phrase dans ces cas-là. Mais je n'ai pas toujours eu les bons réflexes pour remédier à ce ralentissement.

C'est l'un des défauts de la télécommunication, le dialogue doit aller vite, ce n'est comme à l'écrit, on doit comprendre rapidement ce qui est dit. Je n'ai pas réellement eu le temps d'analyser les phrases. Traduire directement une langue étrangère et la comprendre en vue de réagir de façon dynamique est fatiguant, ces échanges sont difficiles à faire durer dans le temps.

Le strategie utilizzate

Pour se comprendre en parlant deux langues différentes il faut adopter des stratégies de compréhension mais aussi de production, c'est-à-dire des stratégies pour se faire comprendre en

parlant de façon plus accessible. Il se crée ainsi un « contrat de communication plurilingue » qui demande que les deux acteurs de ce contrat s'engagent à faire des efforts pour être mieux compris. C'est donc un échange collaboratif qui ne peut être efficace que si les deux acteurs montrent qu'ils sont motivés et acceptent d'aménager leurs productions orales et écrites. Nous verrons qu'au cours des différentes conférences nous avons toutes les deux collaboré dans le but que mieux se comprendre en mettant en place de nouvelles stratégies à chaque nouvel échange.

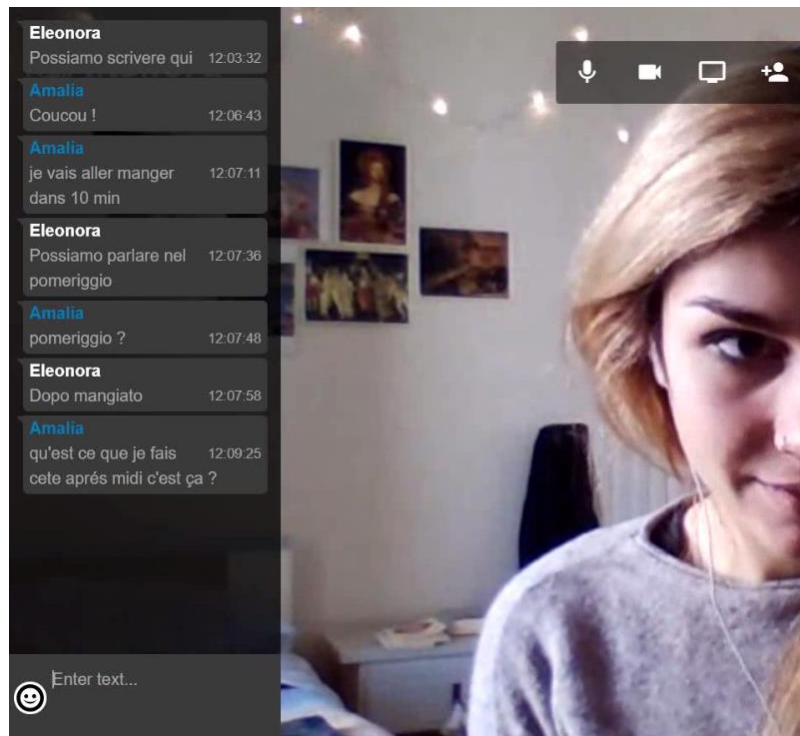
Notre capacité à se comprendre évolue au fil des conférences, lors de la deuxième nous n'avons pratiquement rien écrit, on se comprenait quasiment systématiquement à l'oral. J'ai de plus mis en pratique toutes les stratégies de productions pour être plus compréhensible, ce qui a fonctionné. Lors de la dernière séance, j'ai compris les mots que je n'avais pas saisis la première fois et nous n'avons pratiquement pas écrit non plus, la seule chose qui limitait par moment notre compréhension était la vitesse de locution et le choix du vocabulaire.

Per la comprensione

La compréhension ou réception se fait avec des stratégies telles que :

- Chercher des mots transparents dans le discours de son camarade pour les rapprocher à des mots familiers et ainsi tenter de comprendre le sens global de la phrase. J'ai utilisé de façon quasi systématique cette stratégie, à l'oral certaines sonorités me sont familières et les racines de certains mots sont communes au français et à l'italien.
- Se concentrer sur le sens global de la conversation et ne pas se focaliser sur les détails qui ne sont pas compris. C'est une erreur que j'ai faite plusieurs fois à l'oral et à l'écrit :

Par exemple on voit sur cette capture d'écran que je n'ai pas fait attention à ce qu'Eleonora m'a dit après « Possiamo parlare nel pomeriggio », si je n'avais pas été aussi obnubilé par le mot que je n'arrive pas à comprendre « pomeriggio », j'aurais vu que la phrase suivante était beaucoup plus accessible et compréhensible car transparente notamment avec le mot « mangiato ».



- Demander de répéter, de reformuler les phrases qui ne sont pas comprises, Eleonora m'a demandé plusieurs fois de répéter car ma prononciation n'était pas toujours claire. Je lui ai moi-même demandé de répéter des phrases plusieurs fois ce qui m'a souvent aidé à comprendre le sens global de celle-ci en saisissant le sens de mots que je n'avais pas compris la première fois et cela même lors de la dernière séance.
- Faire des rapprochements avec le contexte de la conversation lorsque des phrases ne sont pas comprises on peut devenir leur sens global en s'y raccrochant. L'exemple le plus flagrant est lorsque nous parlions de Noël, je pouvais alors facilement deviner le sens des mots que je ne comprenais pas car ils rentraient tous dans le même thème.
- Ne pas hésiter à expliquer ce qu'on a pas compris et à expliquer au contraire ce que l'on a compris pour vérifier si cela est juste. Plus nous faisons de conférence, plus le dialogue était facile et la confiance instaurer. On pouvait donc demander de répéter ce que nous n'avions pas compris sans gêne.
- Demander au camarade de communication de parler doucement et d'articuler. Je n'ai pas eu à demander à Eleonora de ralentir son débit de parole, elle faisait attention à parler de façon clair et maîtrisée. Elle m'a au contraire demandé de répéter plusieurs fois des phrases, je pense que c'était du à une mauvaise qualité d'enregistrement mais aussi à ma façon de parler qui doit être trop rapide et sûrement pas assez distincte. J'ai donc fait attention par la suite.
- Respecter le temps de parole de chacun, cela se fait naturellement car chacun se concentre sur les paroles de l'autre pour les comprendre. Si les deux locuteurs se coupent la parole le dialogue devient vite compréhensible et désordonné. Nous nous sommes coupé la parole une fois mais le dialogue est impossible, c'est le cas lors de toutes les communications audio distance comme le téléphone, etc. Il faut donc faire attention à parler successivement, c'est ce que nous avons fait.

- Demander d'écrire quand on ne comprend pas car les mots peuvent nous en rappeler d'autres lorsque nous les voyons. Nous avons eu souvent recours à cette solution car la qualité audio n'est pas toujours excellente. Les stratégies à utiliser à l'écrit en plus de celles à l'oral sont énumérées plus bas.

Per la produzione

La production se fait dans notre langue maternelle, ou l'on n'a pas de difficulté à communiquer, il s'agit donc de mettre en place des stratégies facilitant la compréhension de locuteur pour que l'échange soit plus facile. Il faut :

- Savoir prendre connaissance du profil linguistique du partenaire pour adapter son langage, Eleonora fait des études de lettre, elle n'avait pas trop de difficulté à comprendre le français, je pense que les obstacles à sa compréhension venaient de ma façon de parler et à la qualité de mes récepteurs audios.

- Il faut donc repérer les moments qui ont été mal compris et revenir dessus ou trouver une alternative pour passer au dessus de cet obstacle linguistique. J'ai essayé la plupart du temps de mettre cette stratégie en pratique mais lors de la première séance lorsque la compréhension était trop difficile nous nous retranchions sur l'écrit. Lors des deux autres séances nous nous sommes très bien compris, et j'ai mise en place cette stratégie.

- Utiliser du vocabulaire susceptible d'être transparent pour faciliter la compréhension et de tisser des liens entre les deux langues, trouver des rapprochements linguistiques. Il y en a plusieurs qui sont très faciles à faire : le formule de salutation : Buongiorno, buona serata, etc. J'ai aussi utiliser le mot madre, ou encore des noms de fromages et de gateaux italiens.

- Eviter le vocabulaire familier et les abréviations, j'ai constaté plusieurs fois que les abréviations et les phrases mal construites étaient difficiles à comprendre, comme les "y'a", "d'", etc.

- Organiser le contenu du message de façon claire et explicite, phrases courtes qui suivent l'ordre sujet-verbe-objet (S-V-O), synthétiser ses idées.

- Savoir quand répondre et de façon pertinente

- trouver des sujets de discussions et les alimenter

- définir des mots, trouver des synonymes

- parler doucement et articuler, insister sur les consonnes

Nous avons beaucoup parler à l'écrit j'ai donc mis en place des stratégies supplémentaires que celles nécessaires à l'oral :

- Faire de courts paragraphes

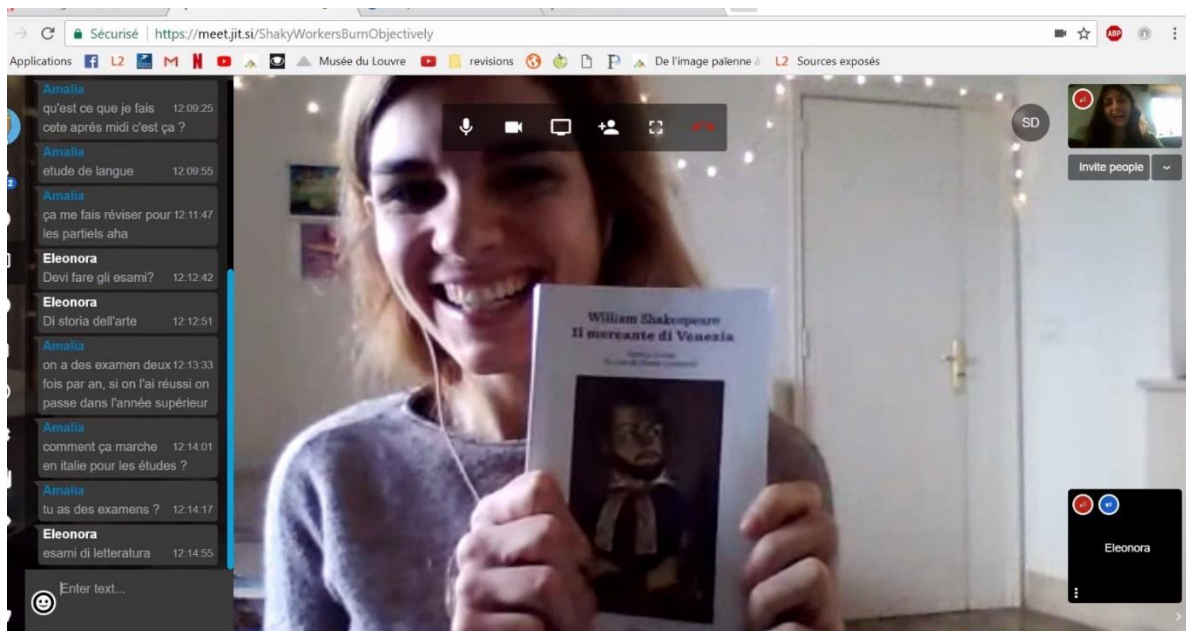
- nous avons utilisé des emoticons et des gif permettant de faire passer des émotions, c'est-à-dire des éléments non verbaux qui facilitent la compréhension du message.

J'ai utilisé plusieurs fois des mots qu'elle a utilisés est dont j'avais saisi le sens (exemple de mot : esami). En formant une langue entre français et Italien j'avais l'impression que mes propos étaient plus compréhensibles.

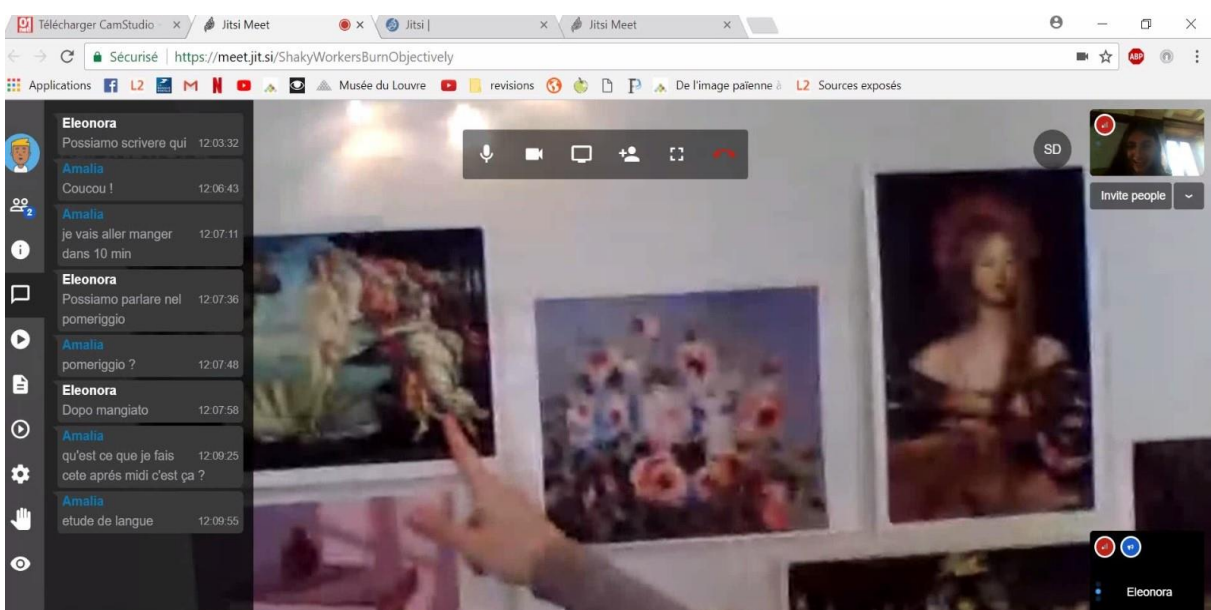
Si les deux acteurs de l'échange utilisent ces stratégies, la communication est agréable et plus facile. Avec Eleonora nous sommes parvenu à utiliser ces stratégies au bout de plusieurs échanges. Au cours des conférences nous avons amélioré notre façon de communiquer qui devenait de plus en plus agréable. Il faut du temps et de l'expérience pour devenir un bon camarade de communication et de partage multilinguiste. J'apprends à l'être, je pense que je me suis améliorée mais j'ai encore des progrès à faire.

Cosa ho imparato da questa esperienza

Lors de la première vidéo conférence avec Eleonora nous avons parler de la vie quotidienne, de notre scolarité. J'ai appris que la formation universitaire en Italie est similaire à celle en France mais avec des voies plus spécialisées qu'en France. Les examens se déroulent durant la même période. Elle fait des études supérieures en langue, quand elle m'a énuméré les langues qu'elle étudie cela m'a permis d'entendre la façon dont le nom de langues sont prononcés en italien : francese, inglese, tedesco. Nous avons ensuite parlé de littérature, son livre préféré est le marchand de Venise de William Shakespeare, un classique dans la littérature. Les classiques se partagent donc de façon internationale.



Nous avons ensuite parlé d'Histoire de l'art, ce qui m'a beaucoup plu car c'est mon domaine d'étude. Dans sa chambre elle avait affiché plusieurs photos de tableaux célèbres comme un paysage de Monet, et La Naissance de Vénus, un tableau de Sandro Botticelli.



Les grands classiques de l'histoire de l'art sont aussi multiculturels et partagés au-delà des frontières.

Nous avons par messages échangé des titres de musiques françaises et italiennes :

va benissimo 😊



mi consigli un po' di musica in francese?

MAR 23:01

Yes parfait ! L'hippocampe fou c'est sympa, tu aimes
quoi comme musique ? 😊

<https://youtu.be/9YL3Ab-mRnM>



Che bella cazione! 😊 si amo la musica. Vorrei ascoltare delle canzoni in francese ma conosco solo Edith Piaf ahah



Mi piace la musica pop 😊

MER 16:02

Aha il y a juliette, Anne Sylvestre,

Fauve aha 😊😊

<https://youtu.be/uLsjlOLNnJs>



Et toi tu as des musiques italiennes à me conseiller ? 😊

JEU 18:11



NEGRAMARO - Via le mani dagli occhi (video ufficiale)

NEGRAMARO - Via le mani dagli occhi (video ufficiale) Compra o ascolta La Finestra dei...

Lors de la deuxième conférence, la veille du réveillon, nous avons spontanément parlé de Noël. Noël en Italien se dit Natale est à une symbolique plus religieuse qu'en France, ou en tout cas de la façon dont il est fêté dans ma famille. J'ai pu voir qu'il avait décorer un sapin de Noël, on a pu comparer nos sapins respectifs, le leur était magnifique. La fête de Noël dans nos deux pays se fait en famille, c'est l'occasion de rassemblement et de faire un bon repas. Nous avons parlé de ce que nous mangeons au réveillon de Noël, en Italie les buches de Noël ne semblent pas rependues par exemple. Nous avons parlé du repas en lui-même lors de la conférence, et de sucreries par messages :

Aha trop gentil je découvre les spécialités comme ça ! ça à l'air super bon ! C'est sucré ou salé ? on dirait des bugnes, on fait ça en France 😊

SAM 22:24

Sono con il miele! Ho cercato le bugnes su google, anche noi le facciamo. Si chiamano "chiacchiere" e sono i dolci di Carnevale 😊

10:20

Mhh le miel c'est trop trop bon ! Haha c'est génial on en apprend tout les jours ! On ne fait plus trop le carnaval en France c'est dommage.. 😊



Il dolce di natale

"Cartellate"

Sa réponse était très facile à comprendre, beaucoup de mot étaient transparents. J'en ai donc appris un peu plus sur les spécialités italiennes, les « Cartellate » sont des gâteaux au miel mangés dans les périodes de Noël et les « chiacchiere » sont mangés lors de Carnaval. Le Carnaval est donc une pratique festive rependue en Italie alors qu'elle se perd en France. J'ai évoqué le fait que pour Noël nous allons manger du Panneton avec ma famille, c'est amusant de voir que des spécialités italiennes se retrouvent en France pour des fêtes, nos deux cultures sont voisines et liées par leurs origines chrétiennes et catholiques.

Le dialogue interculturel qu'a permis ces sessions d'intercompréhension permet de découvrir la vie quotidienne italienne et de la comparer avec la vie française, c'est amusant de voir que des traditions, des éléments culturels sont communs à nos deux cultures et d'autres non. Dans l'ensemble nos cultures sont proches, on voit bien qu'elles partagent des racines communes dont langue et l'héritage chrétien et catholique.